

à Sant-Miquèu, l'Ousservatòri

(Seguido de la pajo d'à coustat)

Poudèn imagina l'ome (Crestian Huyten, 1629-1695) que pèr lou proumiè cop metegùè l'iue dins sa luneto e que veguè Saturne coume l'avèn vist, dins touto sa bèuta subre-naturalo. Fuguè vertadieramen uno aparicioun estraordinàri.

Pièi, pèr se remetre de tóutis aqueli bèllis aparicioun, avèn soupa à l'Oustau Jan Perrin, avans que d'ana retrouba segne Jan-Pèire Sivan dins soun burèu.

Prouv. aro: En queto annado fuguè crea l'ousservatòri, e perqué aquí?

Jan-Pèire Sivan: En 1937. Sian aquí dins un endré mounte lou cèu es forço clar. L'ousservatòri es uno unita dóu Cèntr Nacionau de Recerco Scientifico. Avèn de sòu baia pèr aquéu C.N.R.S. pièi avèn d'autri mejan pèr aguè de dardèno. Sian un centenau de gènt que la majourita soun d'enginière, de teinician, avèn uno chourmo de cercaire e de jouini cercaire, d'estudiant que soun en trin de faire sa tèsi.

Prouv. aro: l'a d'estudiant estrangié?

Jan-Pèire Sivan: Vo de-segur, aro, avèn uno damisello dóu Pourtugau, uno outro jouine dóu Marrò, pièi un parisen.

Prouv. aro: Poudès nous presenta l'astronome lou mai couneigu de l'istòri?

Jan-Pèire Sivan: Es Pytheas, bèn segur, lou marsihés. Avèn en Prouvènço uno tradicioun astronoumico qu'es proun anciano en causo de la lindeta dóu cèu. l'a toujours agu d'ousservacioun. A



Li reloge

passa tèms, avias tres ousservatòri à Marsiho, pièi à Touloun e sus tóuti li colo de Prouvènço en particulié au siècle XVIIIen. La tradicioun s'es perseguido emé l'Ousservatòri de Marsiho qu'es proun gaiard, pièi lou Laboratòri d'Astronoumio Espacialo à Marsiho tambèn pèr la fourmacion di jouine, avèn un ousservatòri à Niço, un autre à coustat de Grasso. Vesès que la tradicioun es impourtanto.

Lou testimòni lou mai ancian es baia pèr Pytheas que fuguè marin e qu'avié barrula d'en pertout. A descubert l'isclò de Tulèio (l'Islando) e noun soulamen èro un grand navigaire mai èro tambèn geougrafe e avié istala un ousservatòri à Marsiho sus lou Port Vièi e faguè un mouloun de mesurage qu'avèn toujours li resulto de sis estúdi e poudèn dire qu'a fa un grand travail. Pièi l'istòri de l'astronoumio en Prouvènço es quaucarèn d'espetaclous. l'a un libre d'lvoun Georgelin, qu'es un bretoun, qu'a escri d'un poulit biais "Marseille à la conquête du ciel" vo l'astronoumio à Marsiho de Pytheas à Carles Fabry. Aquí proche, avèn agu un grand astronome que se dis Gassendi () qu'èro un bon coulègo de Peiresc e an fa tóuti dous la proumièro carto de la Luno. Es proun esquichado mai es prouvençal e tóuti dous counaissien Galileo e tout acò dins lou siècle XVIIen. Moustravo bèn que li Prouvençau èron pas de nèsci e

qu'avèn de bònis ousservacioun e i'a de gènt de l'Uba qu'an davala en Prouvènço pèr travaia e faire de l'astronoumio proun serioso e acò countunio. Dins l'ousservatòri tout de long de l'annado avèn de mounde que vènon d'en pertout.

Prouv. aro: Poudès nous dire coume marcho un telescope? Metès toujours l'iue dins lou pichot trau?

Jan-Pèire Sivan: oh noun! Acò se fai plus pèr ço que à l'ouro d'aro lou principe dóu telescòpi à gaire chanja mai es enviroona d'un mouloun d'eleitrounico e adounc avèn de camera de televisioun e tout acò es maneja pèr d'ourdinatour. Lis astronome qu'espinchon au travès de la luneto acò eisisto plus. L'astronoumio es vertadieramen quaucarèn de mouderne pèr resta dins la coumpeticioun internacionalo pèr asata li teinico d'encuei au service de l'astronoumio.

Prouv. aro: De que fai la diferènci entre uno planeto e uno estello?

Jan-Pèire Sivan: A rènn de vèire. Li planeto soun neissudo emé d'estello que ié viron à l'entour. Uno estello es uno grand bocho de gas, uno bocho gigantasso coume un soulèu de mai de dous miliard de kilomètre de diamètre. Lou gas es subre-tout d'idrougène e à l'entour de l'estello, avès de granet de pousso de rènn de rènn que se dison li planeto.

Li pichot gran vènon de la nevousso primitivo qu'a douna neissènço à l'estello. L'estello qu'es coume un soulèu es neissudo i'a un miliard d'annado à despart d'un grand jas d'idrougène e qu'un bèu jour a perdu soun equilibre e s'es escranca sus éu-meme, es devengu de mai en mai pichot, es devengu de mai en mai dense e de mai en mai caud.

Es coume acò que l'estello crebo l'iou e dins lou meme tèms que l'estello se formo, avès quauqu granet de la nevousso primitivo que se meton à vira à l'entour de l'estello.

Prouv. aro: De qu'es la draio lachenco?

Jan-Pèire Sivan: Es la grando famiho estelenco mounte sian. Es lou Camin de Sant-Jaque. l'a un centenau de miliard de soulèu, un centenau de miliard d'estello e noste soulèu es uno pichoto estello qui viro dins la draio lachenco.

Prouv. aro: De qu'es lou trau negre?

Jan-Pèire Sivan: Es quaucarèn de teouri. Dins lou cèu, avèn quauquis endré mounte lis ousservacioun podon èstre esplicado unicamen pèr lou trau negre. Pèr faire eisamen un trau negre, fau prendre uno grando estello qu'a pas d'autre biais d'acaba sa vido que de peta tout d'uno.

E la resulto d'aquelo petarradisso, à l'endré de l'estello rèsto un pichot tros de rènn de rènn mounte la matèri es talamen esquichado que retèn lou lume: es lou trau negre. Es un efèt de la gravitacioun sus l'efèt de la lus. Soun camp de gravitacioun es tant pouderous que retèn lou lume. Mai se pòu pas vèire li counsequènci. Se vèi d'estello que viron à l'entour de rènn, lou rènn es quaucarèn qu'es lou trau negre.

Prouv. aro: De que es la "super nova"?

Jan-Pèire Sivan: Quouro la grando estello peto à la fin de sa vido, es coumpletamen destimboulado. Aquelo espetarradisso espetaclouso es uno "super nova", uno estello super nouvello.

En 1987 la "super nova" de Magellan a peta. Avèn poussu la vèire sènso luneto. Avèn agu uno super nova giganto blueio alor qu'erian segur que n'i'avié que de roujo. Emé l'ousservacioun, avèn fach avança e counfirma la teouri. Despièi 350 an avèn jamai poussu ousserva uno super nova emé tant de detai, qu'èro proun proche.

Prouv. aro: De qu'es lou cors gloubulàri?

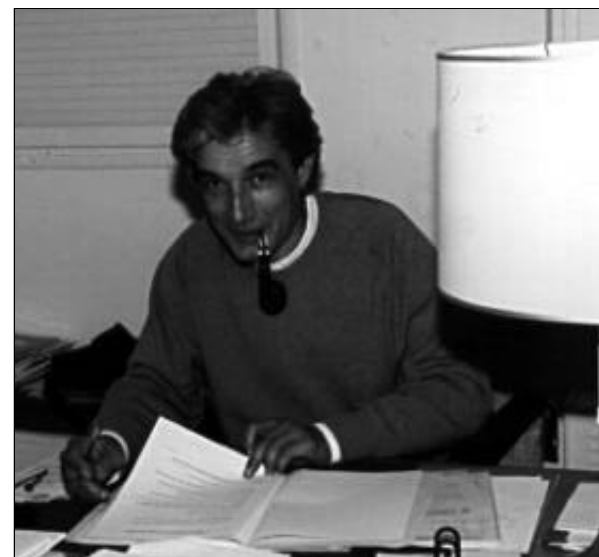
Jan-Pèire Sivan: Voulès parla di moulounado gloubulàri. Es uno moulounado estelenco. l'a dous famiho, uno que lis estello soun esparpaiado coume "La Poussinièro" e n'en avèn uno d'autro que lis estello soun forço proche. Generalamen, li moulounado gloubulàri soun de moulounado d'estello vièio, li moulounado esparpaiado soun mai jouino.

Prouv. aro: Quouro se capito la periodo de l'annado la mai proupiço pèr lis ousservacioun?

Jan-Pèire Sivan: Generalamen es l'ivèr que li niue soun li mai longo e li mai claro. Quand fai fre, lou cèu es clar. En estièu i'a de nèblo emé la caulour.

Prouv. aro: Demiè li descuberto li mai recènto, quent es l'evenimen lou mai impourtant?

Jan-Pèire Sivan: N'i'a un qu'es uno proumièro



Jan-Pèire Sivan

moundialo que l'unamita l'esperavo despièi de siècle. L'an passa emé noste bon vièi teslescòpi li dous astronome souïsse an descubert pèr lou proumiè cop dins l'istòri de l'unamita, la proumièro planeto que viro à l'entour d'un soulèu qu'es pas lou noste. Es uno grando estapo e poudèn dire à l'ouro d'aro que sian pas soulet. Avèn pancaro de provo, mai fau vèire. Lis American n'an descubert d'autri. Sian à la debuto de la nouvello istòri de l'astronoumio.

Prouv. aro: Pensas que i'a de vido aiours?

Jan-Pèire Sivan: N'avèn pas la provo mai lis sitèmo planetàri soun nombrous e es prouvable que i'a de planeto mounte i'a la vido.

Prouv. aro: An fa de descuberto e an parla de la vido sus Mars?

Jan-Pèire Sivan: Es uno foussilo ousservado sus uno meteourito qu'èro dins li glaço despièi de miliè d'annado e que prouablamen vendriè de la planeto Mars. l'a quaucarèn douno d'èr à-n-un pichot ourganisme vivant, mai es peréu outro causo. Poudèn pas èstre segur.

Prouv. aro: Avès d'estello vo de planeto preferido?

Jan-Pèire Sivan: Lis estello e li planeto soun pas moun especialita. M'interèseo à ço qu'es entre lis estello, l'espaci es pas vueje. l'a d'atome, d'eleitroun proun nombrous à-n-estudia mai es pas eisa que soun pas forço luminous: se dis la matèri inter-estelenco que joco un role forço impourtant dins la fourmacion de l'estellan.

Prouv. aro: M'es esta di qu'avès trouba, vous, quaucarèn dins l'espaci, qu'aquéu quaucarèn porto voste noum, es vrai?

Jan-Pèire Sivan: Se voulès. Ai descubert, i'a quauquis annado de grândi nebulouso que barrulon dins la draio lachenco. N'i'a uno deseno. Soun de matèri inter-estelenco, de niéu.

Prouv. aro: Soun li niéu Sivan?

Jan-Pèire Sivan: Se voulès.

Prouv. aro: E aro de que cercas?

Jan-Pèire Sivan: cerque d'idrocarbure que soun à la baso de la vido, mai assaje de destouca dins quauquis endré aquéli mouleculo d'idrocarbure aromati ciclique, coume se dis. Es de mouleculasso emé 80 atome de carbone. Soun dins lis endré mounte lis estello neisson. Lou lume que bandisson soun pichot e avèn besoun de bèlli niue pèr lis studia emé un bon teslescòpi mai tambèn uno bello eisino pèr analisa lis enfourmacion. La sciènci es quaucarèn de dificile.

Ansin, l'ousservatòri remplis emé d'autris ousservacioun uno messioun di mai impourtanto de recerco dins aquelo sciènci qu'es passionanto: l'astronoumio.

L'Ousservatòri Sant-Miquèu se pòu counsulta aro en francès sus lou maiun Internet:

<http://www.obs.hp.fr/>

Demai segne Sivan nous a afourti que bèn lèu sarié poussible de lou counsulta en lengo nostro...

Tricio Dupuy

Escourregudo en Tricastin

**Lou Tricastin ?
De qu'es acò ?**

Generalamen quand entendès aquéu noum, à l'ouro d'aro pensas i grandrasso fabrico nucleàri que se veson de l'autorouto.

Mai lou Tricastin èi pa 'cò.

Li mai saberu diran que lou Tricastin es un ancian « pagus » rouman qu'avié pèr capitalo *Augusta Tricastinorum* devengudo à l'ouro d'aro la viloto mau batejado de « St Paul 3 châteaux », d'uno perqué i'a jamai agu tres castèu à Sant Pau, de dous perqué soun bon noum déurié èstre «St Paul du Tricastin». En realita, lou Tricastin es un país que vai de Mountelimar à Bouleno, dóu Rose à Nioun en passant pèr Vaurias. Dèu soun noum à n-un pople qu'ócupavo aquéu rode avans li rouman.

Aquéu noum de Tricastin es esta óubliada de siècle de tèms,

enjusqu'à ce qu'un ome ié doune voio tourna-mai.

Aquel ome ié disien Roudòu Bringer, belèu qu'avès entendu parla d'eu estènt qu'a founda emé lis espous Maréchal lou famous journau « *Le canard enchainé* », de mai à l'ouro d'aro un prèmi Roudòu Bringer guierdouno chasc' an un libre imouristi, (demié li guierdouna, un an, i'a agu nost' ami Jan-Glaude Rey). Roudòu Bringer èi nascu à Mount-Dragoun en 1860. Es esta journaliste, escrivan, subretout pèr nousautre, à coumta de 1926 a founda l'associacioun « *les amis du Tricastin* » e a publica la revisto « *Le Tricastin* ».

Es éu qu'a fa counèisse soun país, que i'a baia tourna-mai soun noum. Ei defunta en 1943 à Pèiro-Lato.

Vuei soun souveni es encaro bèn vivènt e l'associacioun CERCAR beilejado pèr Marc Olivier de Vaurias a decida de

publica quauquis un de si tèste.

Dins aquéu libre retrouban tout ce que fai lou país dóu Tricastin : legèndo e conte de nòstis àvi coume la dóu segaire de Chamillet o aquelo de Sant Restit vengu en

Prouvènço emé li Santo ; biougrafio de persounage marcant coume la de Dono de Grignan o aquelo dóu sinistre baroun dis Adret ; retra di vilage e viloto dóu rode : Peiro-Lato e la graviho de Gargantian, Bouleno e soun

castèu de Bàrri, Grignan, Diéuloufet emai Nioun ...

Pèr acaba lou voulume i'a d'entre-signé pèr li lipet : un trentenau de receto de cousino dóu nostre : grateloun, lescó sardado, petourloun, gatèu de fege, caieto, sanguet , coudounat ... N'i proun pèr se lipa li det un brave moumen ! Ansin dins aquéu libre troubas tout ce que fai dóu Tricastin un país ouriginau, sian devènt au CERCAR de saupre ansin reviscoula l'identita de soun rode, lou racinage loucau.

« **Le Tricastin de Rodolphe Bringer** » uno chausido de tèste de Roudòu Bringer, edicioun CERCAR, un libre d'aperaqui 120 pajo (soun pas numeroutado ! au fourmat 14 x 21 cm. pres : 90 F + 20 F de mandadis. Lou poudès coumanda em'un chèque à l'ordre dóu CERCAR - BP 14 - 84600 Valréas

J-Marc Courbet



L'affaire Gaufridy

L'abat Gaufridy: un eros maugrat n-éu d'uno istòri de mascarié, de poussessioun, d'eisourcisme que faguè escandale dins lis annado 1610-1614. Aquest affaire es devengudo un eisemple.

Jaume de Retz, jouine ouratourian es manda à la Santo-Baumo pèr assista à la garisoun espiritualo d'uno damisello de la noublesso marsiheso, qu'èro, coume se disié, enfadado: Madaleno de Demandolx. Es coume acò que lou jouine de Retz es pres dins la rodo que sagatara l'abat Gaufridy.

Dins aquete rouman, lou legèire es éu-meme lou temouin e l'enquistaire dins aquesto istòri nebuloso dins uno Prouvènço misterioso.

La recoustitucion dis esperit de l'epoco sèmblo pres coume au moumen de l'acioun souto l'escrituro vivo, preciso de l'istourian Alan Gérard qu'a sachu parla coume dins lou siècle XVIIen.

Tout acò es legi coume dins l'agenda d'un que vivrié lou drame souto sis iue...

Alain Gérard - "Par le Feu. L'affaire Gaufridy". Rouman, 115 fr - Ed. Autres Temps -

Legi Nostradamus

Camihe Bartoli, l'autour, presènto Nostradamus que racontò soun passat e noun noste avenidou. Es coume acò que C. Bartoli a descubert d'áutri verita istourico, esouterico e tambèn iniciatico.

Aprenèn que Varenno es la countracioun de "Va à Renno" pèr faire lou vers de 10 pèd; que la Guerro de Troie a un sèns nouvèu, pièi un mouloun d'esplico sus d'áutris evenimen coume lou role vertadié de la Piéucelo Jano...

Se chasque quatrín presènto uno revelacioun, lis eisèmples chausi pèr l'autour permeton de percebre de verita impourtanto à saupre se vólèn baia de counsèu de Sagesso à l'Umanita, ço que faguè Nostradamus, ço que faguèron avans éu, li proufèto bibli...

Camihe Bartoli es un matematician qu'escriguè mai d'un oubrage sus l'istòri di matematico, sus la desfènso de l'envirounamen. Nous baio soun interpretacioun di Centurio de Nostradamus en cercant la "logico previsionale qualitative" que l'amiro finalo sarié la prevision aleatòri dis evenimen à veni.

Nostradamus, l'inicia (nascu à Sant-Roumié en 1503), cabalisto, astroulogo mai pas astroufile, proufèto mai pas disaire de bono aventuro, aguè li grand secrèt.

Lire Nostradamus autrement - Camille Bartoli - Ed. Tac Motifs - 20 Ch de la Molière - 06530 Spéracédès -

“De cop, la nèu...”

Un recuei de pouèmo de Renié Moucadel

Se n'es parla quouro fuguè guierdouna à Maiano, aro es publica pèr l'Astrado Prouvençalo, lou proumié recuei de pouèmo dóu mai valènt di Maianen.

Renié Moucadel, que couneissèn coume un autour dramatic à sucès, publico vuei soun recuei de pouèmo, "De cop, la nèu...", que lou pres Mistral 1996 a courouna. Nous revèlo un vihaire etentié au mendre frenimen de sa terro, un Prouvençau qu'amo soun país que vòu flame nòu. Souto la dureta di mot perço uno

grando tendresso, souto la sutilita de soun assemblage perço un vertadié pouèto. Un bèu recuei, asseguramen.

**De cop la nèu es lourdo
e lou grand jargau blanc
entravo lou greia
coume entravo lou rire
De cop la nèu
coume un fusiéu
vòu tuva l'auceliho
De cop la nèu
de cop
es rèn que lou bourboui
e la marrido fango**

**ount s'engoulis lou blous
De cop la nèu es griso
e n'óubliido
l'enfant
li coulour de la vido.**

- "De cop, la nèu..." de Renié Moucadel, dins la couleicioun L'Esparganèu de l'Astrado. Es un libre bi-lengo de 80 pajo dóu fourmat 14X21. Costo 70 Fr + 15 Fr de prt encò de l'Astrado Prouvençalo, 2 bis, routo de Langlade, 30620 Bernis.

Les Varois, la presse varoise et le provençal

Renat Merle, proufessour, cercaire e istourian, es ana enquesta aqueste cop dins la prèssò vareso de 1859 à 1910 pèr ié desbousca li piado manuscrito de la lengo prouvençalo.

"Dóu segound Empèri à la guerro de 1914, dins lou Var coume d'en pertout, lou prouvençau es desfendu e ilustra pèr d'autour, de pouèto, de saberut". Mai quento plaço a vertadieramen la lengo populàri dins la vido publico, de que fuguèron sis estatut, sa resulto culturalo, soucialo e poulitico ?, emai coume li Varés que militavon dins uno associacioun reneissentisto poudien counsidera sa lengo journadiero au travès de la prèssò? Es à-n-aquéli questioun que respond l'estúdi de Renat Merle.

Coume lou dis, a assaja de baia un sens à-n-aquelo amoulounado de detai e de recoupamen.

De mai, l'autour nous baio à legi uno moulounado de tèste que se sènton lou rebat de la paraulo populàri, valènt-à-dire l'estat de la lengo que se practicavo, entre-meslado de francisme. Li tèste soun ourtougria dóu biais de soun autour, sènso gaire de nourmo. Es de bon la realita d'un lengo à-n-uno epoco.

Lou libre dis Felipe Gardy se legis à la fes coume un libre d'istòri, loucalo e nacionalo, pèr chapitre cuerbènt dous, tres e de cop cinq annado, e coume un recuei de doucumen: chasque chapitre es ilustra de làrguis escapouloun de tèste prouvençau reculi e comentat. "Rigoureux, riche d'une matière inédite qui étonne par sa diversité et son intérêt, ce voyage à travers la presse varoise donne beaucoup à découvrir, à réfléchir et à mieux comprendre".

A guiso de counclusioun Renat Merle coumparo emé judge lou Felibrige roudanen mitifiant que pretendié parla au noum dóu pople e lou Felibrige Varés enracina, éu, dins la meso en representacioun bon-ome e reüssido de la paraulo famihiero, di vilo e di champ, e que fuguè jamai un Felibrige "dei Moussu".

Basto, dins tout, la lengo perduro maugrat sa fin tant de cop anouciado.

"La langue morte "pas tant morte", elle continue aujourd'hui à faire partie de notre quotidien et de notre imaginaire".

Aquéu viage dins lou passat baiara fisanço dins l'aveni.

A legi lèu-lèu pèr aprene e coumprene.

P. A.

- "Les Varois, la presse varoise et le provençal". Sociéte d'études historiques du du tèste dialectal. Es un libre de 420 pajo au fourmat 14X21, costo 180 F. se pòu croumpa encò de la S.E.H.T.D., 213, chemin Domergue, 83500 La Seyne.

Bodon mai que jamai pèr Jan Larzac

Lou C.I.D.O. vèn de publica lis estúdi de Jan Larzac sus l'obro de Jan Boudou.

Pèr sa fèsto annalo, en novèmbre de 1995, li "Gavachs" de Beziés avien tengu d'ounoura Jan Boudou, escrivan ócitan d'Aveiroun, mort à-n-Argié vint an pus lèu. Rèn d'estonnant à-n-acò: Jan Boudou, que soun noum fuguè baia tant lèu sa despartido à-n-uno carriero de la vilo èro pas soulamen un dis escrivan maje d'aquéu siècle en lengo ócitan, èro tambèn forço estaca à Beziés oune sa mouié, vuei dispargido visué mant ùnis annado dins lou Camp Nau e li couleicioun dóu C.I.D.O. counservon preciouslyamen un nombre impourtant de manuscrit que Camiho Vidal sa véuso, tenguè à nous fisa.

Aquelo fèsto fuguè marcado pèr dos manifestacioun d'impourtanço.

D'en proumié, la presentacioun au palais di Coungrès d'uno espousicioun "Jean Boudou" escrivan, realiado pèr lou C.I.D.O. pèr lou comte de la coumuno de Sant-laurens-d'Olt ounte Boudou e sa famiho avian long-tèms viscu e ounte Boudou èro esta counseié municipau. Aquelo espousicioun vengudo itineranto, èro l'obor de tres biterés: Ives Rouquette pèr lou tète, Patrice Baccou pèr la foutougrafio e Patric Divaret pèr la maqueto.

Pièi la counferènci baiado tambèn au Palais di Coungrès pèr Jan Larzac e que se n'en publico aro lou tète dins la lengo d'Oc utilisado pèr lou counferencié, davans un publi noumbrous, atentié e passiona.

L'abat Jan Rouquette, que signe soun obro literàri dóu noum de Jan Larzac, es un perfèt counaissaire de la literaturo ócitan.

Soun "Que sis-je", counsacra à l'istòri de la literaturo ócitan fai autourita e plaço fort justamen Jan Boudou au tout proumié rèng de la prouducioun en lengo d'Oc dóu XXe siècle, autant bèn coume pouèto e novelisto que roumansié.

Es tambèn un d'aquéli au travai benevole de quau se deù que Boudou ague poussu èstre edita.

Creatour dis edicioun 4 Vertats, publicavo en 1970 soute lou titre "L'electro-chòc", uno chausido counsequènto de pouèmo de Boudou qu'en jusqu'aquí degun n'avié vougu e que - mes en cansoun pèr Mats de Breish, Marti, Josiana Vincenzuto vo Bernat Daufine - counseiguèron tant lèu un counsiderable sucés que s'es plus jamai dementi.

De mai, se deù à Jan Larzac que , en 1973, creè

la couleicioun "A Tots", richo vuei de mai de 130 titre, noun soulamen la publicacioun de la "Santa Estela del Centenàri", desbarassado dis apoundoun "umoursti" que d'uni que i'avié l'avien subre-cargado, mai de "La Quimera", di



"Domaiselas" e de la proumièro edicioun dis obro coumplèto de Boudou.

Mai lou devouamen de Larzac à l'obro de Boudou s'arrèsto pas aquí. Chasque cop que n'aguè l'ócasioun, Larzac meteguè tout soun talènt criti literàri à desgaja la founso ouriginalita e la forço singuliero d'aquel ome tant umble d'aspèt e de-longo au proumié poste de l'inteligènci de soun siècle. Demié lis article de Larzac baia dins divers revisto, "Viure", "Les Temps Modernes", "Esprit", "Les Etudes", lou C.I.D.O. a chausi de redouna aquéu que publiqèron "Les Etudes", em' aquéu de "Vivre" e tambèn la prefàci di "Domaiselas".

- "Bodon mai que jamai" de Jan Larzac. Es un libre de 50 pajo dóu fourmat 14X21. Se pòu coumanda au C.I.D.O. Boîte postale 4202 - 34544 Beziers Cedex.

Las vias priondas de la memòria de Marcello Delpastre

La crounico de la vido d'un vilage limousin racountado coume un grand conte ounte s'entre-mesclon milo istòri glenado dins la tradicioun ouralo emai de fach istouric e veridi metènt en sceno l'autour despièi sa jouino enfanço e si proche. Sènso coumplasènço, Marcello Delpastre raconto lou païs rurau, sis angouisso, si pòu, si malur, si rire e si joio. Un vertadié recit autobiougrafi que passo de l'imaginari au reau. Uno revelacioun pèr forço legèire qu'an legi la versioun franceso editado devers Payot au printèms de 1993: "Les chemins de la mémoire" e que n'en vaqui lou tète óriginau en ócitan.

Marcello Delpastre, a publica uno tiero impressiounanto d'article sus la literaturo ouralo dins la revisto "Lemouzi", e de pouèmo dins de revisto nacionalo vo de recuei ócitan. Soun obro n'en fai un di grand pouèto francés d'aquelo fin de siècle e seguramen un di mai grand pouèto ócitan vivènt.

Nascudo en Germount d'à Chambaret, en Lemousin, en 1925. Bacheleirat en pòchi tastè d'Art Décos, pièi tournè à la bòrio famihalo que faguè d'eici la retirado.

Adounc qu'avié escrich e publica d'assai de pouèmo en francés, la pareigudo en 1974 di "Saumes Pagans" la faguè counèisse coume pouèto ócitan.

Soun obro etnougrafico es pèr un bon pau deja dins de revisto, mai que mai "Lemouzi", e pèr parèisse en libre "Le tombeau des Ancêtres", "Le Bourgeois et le Paysan"... Soun "Bestiari", soun "Libre de l'erbas e d'aus aubres" soun tant de causo que dormon dins si tireto.

Vèn d'acaba lou tome 7 de si memòri que lis a menado à vuei. Tres n'en soun pareigu vers Payot: "Las vias priondas de la memòria" n'en soun la debuto.

Mai mèfi, vautre que legirés "Las vias priondas de la memòria", vous troumpés pas de libre coume l'an fa tant de mounde dins sa lengo de revirado. Lou legissés pas coume un libre de mai sus lou bon vièi tèms. Legissés-lou pèr ço qu'es, un grand libre tragic ounte li souveni se fan memòri, ounte la memòri souvènti-fes marco si pajo de ço que trobo, la cordo de quauque penjat.

P. A.

- "Las vias priondas de la memòria" de Marcello Delpastre. Es un libre de 624 pajo dins lou fourmat 19X12, tète ócitan, emé uno cuberto en coulour. Es edita dins la Couleicioun "Racontes" de "l'Ostal del libre", costo 140 f francò devers I.E.O. - BP 602 - ciutat "Clair vivre" - 15006 Aurillac.

Mas-Felipe Delavouët Fablo de l'ome e de si soulèu

Soulèu perdu que nous menon dins de santuari soute-terren (piramido d'Egito, croto de Lascaux), Soulèu retrouba dins lou lumenoun dóu mounde vist pèr lou pouèto.

Data de 1958, aqueste tète de Mas-Felipe Delavouët, fuguè edita, à titre counfidencau à 50 eisemplari en 1968. Aqueste reedicioun emé la reviraduro franceso sara estampado à 450 eisèmplari (44 pajo, fourmat 16x21) e pareitra à la mie-janvié de 1997.

En souscipcion: 60 fr franco de port. A coumanda au Centre de Recherches et d'Etudes Meridionales - Château de Roussan et de Cornud - 13210 Saint-Rémy de Provence -

Lou païs d'Aigo en Leberoun

Istouricamen, lou païs d'Aigo coumenço à Merindou pèr s'acaba à Mirabèu e de la Durènço à la cimo dóu Leberoun.

Aquest païs, forço mai couneigu, s'ameritavo un bèu libre. Aqueste oubrage s'es recampa à l'entour di dessin meravilhous (negre e blanc) de Ramoun Rebuffet, que sa sensibleta à trouba, touto souleto, lou camin d'un escrivan pèr aquesto terro tant amado.

En caminant dins li tète e li dessin que fan qu'un, loulegèire descurbira au cordenosto Prouvènço la flour de camin de mai d'uno partènço. Caminaren vers de castèu: Ansouis, sus soun pitoun e perseguis uno famiho d'uno grando noublesso: li Sabran-Pontevès qu'abaia dous Sant, Auzias e Dófino, à la region, que mancavo de sant pèr la glèiso catoulico, vers de capeleto ruralo bastido sus d'ancian site rouman, que tóuti li pichot vilajoun La Tourre, la Moto, Peipin, Cabriero que soun tóuti d'Aigo.

Luberon, le Pays d'Aigues - Dessin de R. Rebuffet, textes de J. Cl. Rey - 130 fr - Ed. Autres Temps -

Lou terro-tremo de jun de 1909

Li vilo e li vilage martire, en aqueste jour de 1909 fuguèron noumbrous en Prouvènço. Mai la terro tremoulè tambèn à Mountpelié, Mentoun, Marsiho e Valènço.

Mai de 100,000 persouno passèron la niue à la bello estelo, mort de pòu dins l'espèro. Uno boulouverso di mai terrible que Jan-Glaude Rey, lou coumtaire dóu Leberoun, retroubè la traço dins de revisto de l'epoco, de temouniage, d'estúdi scientifico de Camihe Flamarion, de carto, de fotografi, de tros d'article. Pèr un cop noste coumpaire barbassu faguè un bèu travai de recerco.

Aquest libre es prefaça pèr l'espacialisto Haroun Tazief: "Lou terro-moto de 1909 a sucedi à mai d'uno boulouverso preïstourico e sara segui d'autant de turtado telurico. *In secula seculourum...*"

La grande peur de la provence: le tremblement de terre du 11 juin 1909 - 100 fr - Ed. Autres Temps -

Pluma de Dama Liso Gros

Un evenimen, un liò, un gèst e tout es font de paraulo. Paraulo de pantai, de magio mai tambèn de realita que se ié mesclon l'imaginari dóu liò, lou passat e lou presènt d'aquelo ribo d'Oucitanio.

Margarido di Ceveno moudourro, Catarino di proumièri colo dóu Lengadò naut, Magalouno, fiho de la mar, mai tambèn Marcò lou Setòri o lou Papet blu de Nime, tóutis aquéli persounage estaca d'à founs dins sa terro vous menaran em'éli tout de long di pajo, en vous fasènt parteja si passiou, si crènto e sis espèr.

M.A.R.P.O.C. Mar e Mont - 5 carriero Nacionalo 30000 Nime - 80 fr franco de port enjusqu'au 31 de desèmbre de 1996

A prepaus d'uno counfusioun linguistico

L'ome, emai se diguèsse un animau resounable, pèr amagestra si resounamen, souvènti-fes pren de biais forço mau segur, subre-tout quouro s'agis de causo ecounoumico, poultico, filousoufico... e linguistico.

Coume aquéli resounamen dèvon bèn èstre espausa e trasmés dins uno lengo, li deco d'aquesto lengo podon favourisa li resounamen degaia e, reciproucamen, l'abus de longo de resounamen goi fai que la lengo que ié soun espausa aquéli resounamen vèn plus mau seguro encaro.

Moustraren un eisèmples tipi d'aquéu fenoumèno e esquissaren quàuquis- uno de si counsequènci, toucant l'istòri de nòsti lengo.

Ço que fai lou mai souvènt empache à-n-un discours clar es la counfusioun d'uno partido d'un ensèmbles emé l'ensèmbles éu-meme. Vaqui, pèr eisèmples, dos prouposicioun:

- 1- Soucrato es un Grè,
- 2- Soucrate es un filousofe.

Dins lou langage clar, la proumière vòu dire: Soucrate es uno partido o un elemen S de l'ensèmbles G que tèn tóuti li Grè; e parieramen la segoundo: Soucrate es uno partido o un elemen S de l'ensèmbles F que tèn tóuti li filousofe.

Acò, en matematico se pòu representa pèr dous ensèmbles (dous round, G e F) que se copon, dins la partido coumuno i'a Soucrato. Se pòu dire: Soucrate es countengu dins l'interceicioun de l'ensèmbles G e de l'ensèmbles F.

Em'aquéli simbèu li counsequènci di dos prouposicioun soun mai que claro: dins l'interceicioun de G e F, es à dire dins la partido coumuno di dous ciéucles, i'a plaço pèr d'autri filousofe grè, e dins li partido di dous ciéucles que soun pas coumuno, i'a plaço pèr li Grè que soun pas filousofe, o pèr li filousofe que soun pas grè.

Se, au contro, pèr un discours counfus, la mescladisso entre la partido e l'ensèmbles se fai de tau biais que l'escoutaire coumprenque que S e G soun identi e parieramen S e F, n'en pòu tira uno fausso counclusioun: que G e F soun identi, e que tóuti li Grè soun filousofe o que tóuti li filousofe soun grè.

Pamens, dins noste eisèmples mai que simple, la proubeta d'aquelo fausso counclusioun sèmblo menimo, bord que tãli counclusioun, d'evidènci niaiso, óufenson lou bon sen. Mai, se s'agis de prouposicioun mai entrepachouso e mau-seguro, sara diferènt en plen. D'efèt, li discours poulti, ecounoumi o meme filousoufi, soun clafi de counfusioun de touto meno, noun soulamen de la partido e de l'ensèmbles, coume aquelo de l'interès de quauco facioun poultico o ecounoumico emé lou bèn publi, mai encaro aquelo di causo primourdialo emé sis efèt segoundari. Vèn d'acò que li remèdi que lis ome poulti o lis ecounoumisto prepauson contre quauque mau, souvènti-fes soun piege que lou mau éu-meme!

Mai leissen aqui la poultico e l'ecounoumi pèr tourna à la linguistico.

Dins quasimen tóuti li lengo (1), l'ambiguèta, que se trobo dins lou sèns dóu verbe "èstre", favouriso aquel embroi. Vrai, utilizan lou meme mot pèr espreni dos noucioun prou diferènto:

1- l'elemen X es uno partido de quauque ensèmbles, coume dins la prouposicioun çai-subre: Soucrate es un Grè.

2- l'elemen Y es identi à l'elemen Z, coume dins la prouposicioun: Jùli Cesar es l'autour de "la Guerro di Gaulo".

Dins lou proumiè cas, noun es enebi que i'ague d'autri Grè que Soucrate, mai dins lou segound, Jùli Cesar e l'autour de "la Guerro di Gaulo" soun la memo persouno (2).

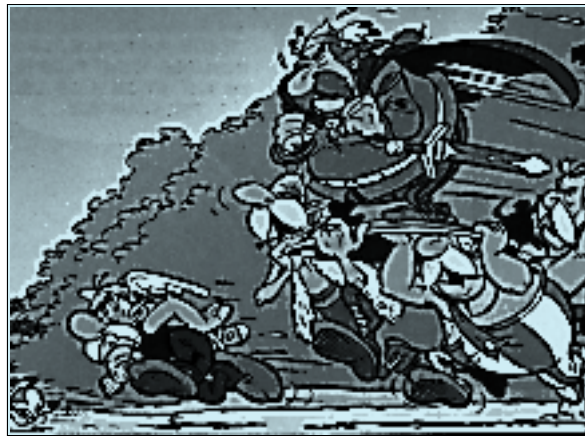
Pèr acò, quouro ausissèn uno fraso emé lou verbe "èstre" - o tambèn un autre verbe que se pòu coumprene dins mai d'un sèns - e que se capito vertadiero que dins un di sèns dóu verbe, se la coumprenian dins l'autre sèns, sarian coudu à-n-uno fausso counclusioun.

Emai mai, quouro s'agis de linguistico, i'a uno outro causo de counfusioun: la lengo noun es uno causo que se pòu perfetamen destria. Vrai, cadun utilis sa lengo proprio, que pèr lou drudige de soun

vocabulàri, pèr lou sèns aceta de si mot, e pèr si biais de prounouciacioun e de sintassi, mai o mens se destrio di lengo de si vesin. Autambèn, es sèmpre permés de douta se dous ome, tant-sié pau dessepara dins l'espaci o dins lou tèms, parlon la memo lengo o de lengo diferènto!

D'acò resulto que forço fausseta se podon dire di lengo qu'à-de-rèng fuguèron autre-tèms parlado dins lou relarg qu'encuei sonon la Franço. Pèr coumoudita - car la causo es mai qu'entrepachouso - aquéli fausseta, li despartiren en dos meno:

La proumière meno, la sounaren "Latinomanio". Aquelo vèn de l'interpretacioun abusivo de la prouposicioun: la lengo franceso es uno lengo roumano. Vrai, queto que siegue soun unita o sa



diversita, lou francés es soulamen uno di diferènti lengo que s'aparanton mai à la lengo latino qu'i lengo celtico, germanico e outro. Pamens, aquelo lengo roumano, ié caup de mot (celti, germani, etc...) que noun soun rouman. Pèr acò, es permés de douta qu'entre que Vercingetouris fuguè vincu, touto la Gaulo, coume lou pretèn la "latinomanio", se fugue à la subito e au fin founs d'elo-memo, facho latino!

L'autro meno, que ié metren "celtomanio" (3) s'òupauso à la desviaduro precedènto, noun sèns quauco resoun, mai d'un biais autant niais! Es afourtido pèr un afourisme abusiu, qu'autre-tèms l'ensignavon dins tóuti lis escolo publico franceso - e meme en Africo e en Asio! - à saupre: "nòstis àvi se sounavon li Galés".

Aquelo enouciacioun meno lis ome craserèu en d'errour bèn plus grosso que li precedènto. Vrai, quàuquis-un de nòstis àvi an poussu èstre galés. Mai, que fuguèron aquéli Galés?

- Belèu uno part di nacioun celtico que travessèron manto region e s'aplanteron pas tóuti definitivamen en Gaulo. Mai, avans éli e après éli, forço àutri nacioun an-ti pas envahi la Gaulo, pèr la pas toujours quita? A despart d'acò, se Jùli Cesar avié pas escri "la guerro di Gaulo" que dins aquéu doucumen a nouma dóu meme noum de pople bessai prou diferènt, vuei, qu'parlarié de "nòstis àvi li Galés"?

Aquelo fausso councepcioun de "l'unita" de la Gaulo, lou mite "asterigian" ("Asterix lou Galés", "lou tour de Gaulo", ...) l'enluis vivamen - noun sèns quauco douço ironio, quouro aquéli libret soun revira en latin pèr Rubricastellanus (Graf Heinz von Rothenburg!) (4).

I'a gaire de resoun que la Gaulo antico ague agu li mémi coustumo, la memo unita de lengo (o la memo varieta) e li mémi limito ecounoumicò-poultico que la Franço de vuei: lou Reiaume Francés, avans la Revoulucioun de 1789, e encaro mai avans li Rèi Bourbon e Valès, diferissié-ti pas adeja grandamen, pèr si limito, si coustumo e pèr la diversita de si lengo prouvincialo, de la V° Republico de vuei?

Emai li media audio-visuau, vuei, jitèsson tout dins lou meme mole - que pòu èstre lou piège - li diferènci linguistico loucalo soun pas coupletamen amoussado, e li limito di lengo meiralo se destrion encaro vuei di limito ecounoumicò-poultico: pèr eisèmples, li Pirenèu despartajon pas la lengo catalano o la lengo basco (5) di lengo dicho franceso o espagnolo.

Dins l'antiqueta, coume mancavo la forço unificanto di media audio-visuau e de l'estamparié, es mai que versemblable de crèire que li limito di lengo èron encaro mens neto qu'encuei, que i'avié encaro mai de dialèite, bessai mens diferènt lis un dis autre,

enfin qu'èron tras que raro li lengo que, coume lou grè e lou latin, flourissien dins de forço vásti relarg.

E belèu se, emé l'ajudo dóu gouvèr rouman e de l'espandimen de l'escrituro, lou latin flourissié dins forço prouvinço d'Europo - e viéu encaro, noun soulamen pèr li lengo e li dialèite rouman, mai tambèn pèr éu-meme - acò se pousquè-ti pas faire mai facilamen amor que li dialèite meirau d'aquéli prouvinço, adeja avans la douminacioun roumano, èron mai proche dóu latin que lou soun encuei li parla di mémi prouvinço de l'italian mouderne? (6)

Coume que siegue, dins nòsti recerco, devèn èstre mai que moudèste, pèr ço que, dóu grè e dóu latin, n'en sabèn pas tout e di lengo e di dialèite de l'Europo antico, n'ignouran mai que mai!

Pamens, aquéli recerco, de ges de biais soun inutilo, que podon à cha pau nous tourna mena i sorgènt de nosto civilisacioun. Mai saren plus efficace se causissèn bèn nòsti rode d'enquèsto, es à dire, à moun vejaire, se cercan emé pertinèncio tout ço que pòu èstre tira dóu tresor di lengo meiralo e se lou coumparan sèns prejutat emé lou mounumen di lengo classico qu'a pas soun parié.

C. Desessart

Noto:

1- Pamens, i'a de lengo que lou verbe "èstre" i'a dos formo, pèr eisèmples en espagnòu: *ser*, que vòu dire èstre pèr sa naturo proprio, o demoura dins un estat duradis, e *estar*, èstre d'asard o pèr un tèms brèu. Memamen, forço verbe rüssi an dis formo, la perfeitivo e l'imperfeitivo. Aquéu dualisme di formo pòu empacha la counfusioun dins lou tèms, mai pas dins l'espaci.

2- Que de prouposicioun coume "Soucrate es un Grè" o "Jùli Cesar es l'autour de la Guerro di Gaulo" siegon veraio o fausso, es uno outro question. Aqui importo soulamen de resouna courreitamen, meme emé de prouposicioun fausso!

3- La "celtomanio" fuguè adeja descricho dins lou libre "Bouvard et Pecuchet", que G. Flaubert coumencè d'ecrièure un pau avans sa mort (1880), sus lou nescige uman: "... Alor Bouvard e Pécuchet se plongèren dans l'archéologie celtique. D'après cette science, les anciens Gaulois, nos aieux... apprirent la métaphysique aux Grecs... et, aux Romains, l'étamage du cuivre et le commerce des jambons..." (C. IV, pp134-135, in ed. Garnier Flammarion, Paris 1966).

Un autre eisèmples ufanous de "celtomanio" tant coume de counfusioun de touto meno, es lou libre de Miquéu Honnorat, "La langue gauloise ressuscitée" (ed. Ernest Leroux, paris 1935). Aquel autour, qu'a en ódi la Roumanita autant que la Latineta de Frederi Mistral, a ressegui emé forço counfusioun li diciounari de mànti lengo per prouva "sabentamen" li moustrouseta que Bouvard e Pécuchet avien soulamen esquissado, pèr eisèmples que tóuti li lengo (l'ebriéu, l'egician, lou basco, lou finés, etc... coumprés) tiron soun óurigino de la lengo galeso!

4- Gosciny-Uderzo, "Asterix Gallus", "Falx Aurea", "Iter Gallicum", etc... In Latinum convertit Rubricastellanus. Ed. Dargaud, Paris / Delta Verlag, Postfach 1215, D-7000 Stuttgart?

5- Lou catalan es uno di noumbróusi lengo roumano: es parla dins li Pirenèu Ourientau e en Catalougno. Mai lou basco, qu'es parla dins li Pirenèu Atlanti e dins la partido vesino de la Peninsulo Iberico, noun es uno lengo indò-europenco. Segound noste ami Enri Guiter, es uno traço forço vièio de la lengo parlado avans lis invasioun indò-europenco e que dins aquéu relarg èro belèu italo-celtico.

6- Dins lou libre "La langue gauloise" de Jòrgi Dottin (ed. Klincksieck, Paris, 1918), qu'es bèn mai serious que lou dóu quasimen meme titre cita dins la noto 3, soun claramen moustrado lis estouanato semblanço entre lou latin e lis antiqui lengo celtico e li lengo roumano, que pèr de milenàri an diversamen evolua, diferisson mai encuei qu'autre-tèms.

La Poumo de Ramsès

L'aubre di poumo, en latin: pyrus malus, deriva d'ou grè, Purèn mèlon, fru à pepin e apartèn à la granda famiho di "Rosacées" "Pomon", ço qu'en latin vau dire fru. Tóuti li fru d'ou vergié èron plaça soute la prouteicioun de "Pomone" divesso de l'aboundànci. Es à Claudius Appius engeniare rouman que d'ou Peloponèse adugué à Roumo au siècle tresen avans nosto èro la poumo d'api que ié dèu soun noum.

Ourigino.

Sabèn que la poumo poussavo à l'estat s'ouavage, en Europo en Asio coume en Ouriènt, l'ome preïstouri sabié la counserva en la fasèn seca pèr moussèu. Tout leïso à pensa que sa culturo debutè dins li regioun de mountagno au nord ouèst de l'Indo, entre la mar Gaspienno e la mar Negro. Sarié vengudo en Europo avans l'èro crestiano. Ramsès II faguè planta de poumié en bourdaduro d'ou Nil, e lis ebriéu fugissènt l'Egito empourteron seguramen qu'ouqui plantun pèr li faire poussa en Palestino.

Raramen un fru a agu un role autant impourtant en evocant tour à tour: la tentacioun, lou suplice, la discòrdi, l'ïnmourtalita, lou poudé o encaro la counaissènço.

Es ansin qu'Evo renouçara au Paradis pèr uno poumo que n'oufrigué lou calos à Adam. Aquéu calos mancara pas de ié resta dins la gargamello, ço qu'apelan toujours la "poumo d'Adam". Tantale éu a subi soun suplice dins un vergié de poumié. Paris éu oufiguè uno poumo à Afroudito que i'avié proumés l'amour de la mai poulido femo d'ou mounde. Hercule pèr espousa Ebé la jouïnesso eternalo a degu culi la poumo d'or d'ou jardin dis Esperido.

Lou pouèto Vergéli, fai dire au pastre Titire, qu'envitavo à dina soun cambarado Milibèu: "Manjaren de poumo douço, de castagno e de bon fromage." Pièi nous pinto "Galatè", la fouligaudo pastresso, qu'aguinchavo em'uno poumo, Dameto soun amoureux, e cour s'escoundre darré de sause, desirouso que la vegue, aperavans.... (Eglog).

Ouràci dis que li poumo de Paradis soun mai roujo culido au vira de la luno.

Prouducioun.

La poumo es lou fru lou mai cultiva d'ou mounde. Despièi uno deseno d'an sian li proumié espourtatour, es lou fru qu'a la preferènci de t'ouuti, un estúdi a prouva que chasque abitant n'en manjo à pau près 16 kg pèr annado.

7000 varieta soun repertouraido, mai soulamen uno dougeno nous vènon de Prouvènço, d'ou Vau de Lèiro, d'Aquitani, d'ou Miejour-Pirenèu, Rose, Aup e Lengado Roussihoun. Pèr la regioun noumando, sa prouducioun es praticamen reservado à la fabricacioun d'ou cidre.

Nostp regioun prouduis subretout, La Golden, La Rèino di Reineto, l'Ackane, la Grany Smith, la Starking.

Coume avès seguramen poussu lou coustata, la poumo es lou fru que p'ou se counserva qu'ouqui tèmè dins un endré fres e sourne. Dispounible tout l'an, la periodo de prouducioun dins nosto regioun se situis au mes d'avoust pèr li proumierenco e au mes de novèmbre pèr lis àutri.

Qu'ouqui noum de poumo.

Poumo d'api - poumo aigro - poumo de Paradis - poumo d'Infèr - poumo de Sant Jan - poumo blanco - poumo bouissarenco - poumo reineto - poumo pero - poumo roso - poumo de liéuro - poumo Diéu - poumo glaço.

Pèr lis àutri categorio de poumo avèn : li boucoprè, capendu, co-longo, couchino, couloubino, gelado, glaço, girgeto, giscoundeto, grananis, mourre-de-lèbre, mourre-gela, roudèu, sucrado, susino, touto-passo, vauriasso etc...

Qu'ouquis espressioun.

A dos poumo l'uno à la bouco, l'autro à la pòchi. (se dis d'un avariciou). A la bono api. (à la bono franqueto).

*Flour de febréi
Vai mau au poulié.*

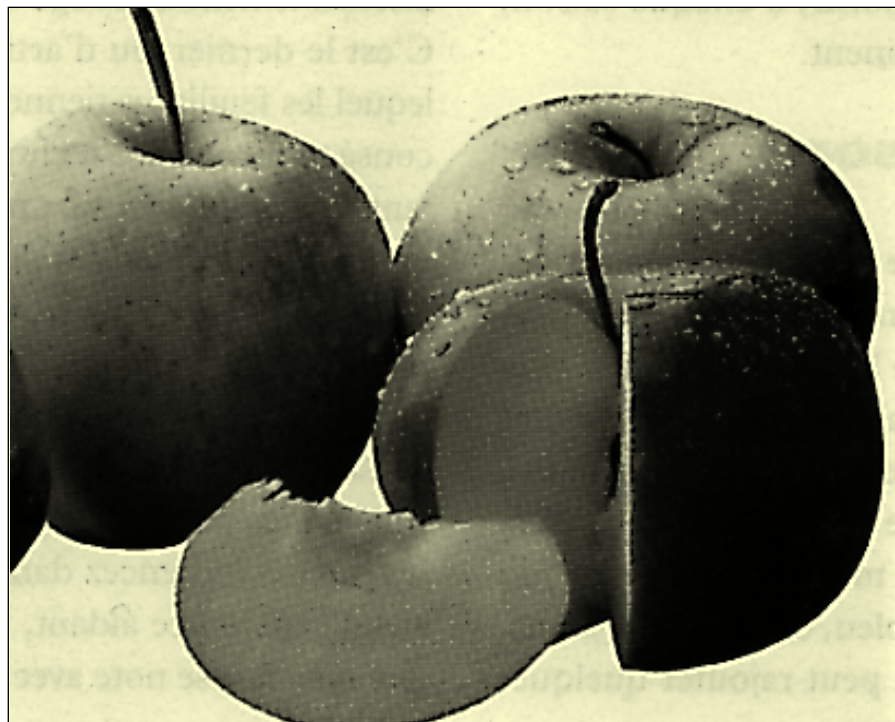
*Chasque eiretié
Dèu planta soun poulié.*

Li Benfa medicinau.

La poumo, lougiero, tounico, es lou fru de t'ouuti li paradasse. Es counsiderado coumo un coupo-fam, mai flato l'apetis d'aquéli que l'an perdu. Raspado cuso arresto lis escourrenço, alor que cuecho en coumposto favouriso lou travai intestinai. Remplaço pèr lis enfant li sucrarié, mai a pas oublida de faire lou plen de sucre energeti pèr assegura lou tounus d'aquéli que fan de courso.

La provo n'es estado facho is intre-visto de Bichat en 1988, qu'uno counsumacioun reguliero de poumo (au mens tres pèr jour) fai bassa lou taus de cholestérol.

Un fru au vertu incalculablo, loughié qu'adus soulamen 51 calourio pèr 100



gr, riche en poutassioun, paure en soudioun. De mai fan tumba li fèbre, e de n'en manja avans que d'ana dourmi ajudara à passa uno bono niue. l'a pas de meïour fru pèr lou fege e lou cervèu. La poumo en cataplame fara merariho pèr li bruladuro e lou mai is iue.

Bono pèr l'estouma, lou raumas, lou cervèu, Bono, enca, pèr li fèbre e bono pèr lou fege, Li Poumo aurien ansin, se fau crèire li mege, Subre lis àutri fru, lou proumié pres, belèu.

Biasso Pastissasié i poumo e i nose.

Pèr 6 persouno, fau:
-6 poumo golen coupado en moussèu - dous iou - 300 gr de sucre - 250 gr de farino - 3 cuié à soupo d'ouli - 1 cuié à café de levaduro - 150 gr de nougaïoun de nose.
Pela e coupa li poumo, li mescla emé lou sucre e li nose. Dins un tian, bacela li iou en oumeleto e apoundre l'ouli la farino e la levaduro. Travaia lou tout un moumen, pièi apoundre li poumo sucrado e li nose à la pasto. Faire couire au four termoustat 200 à 250° vint minuto de tèmè.

Oumeleto de poumo.

6 iou, canello, vaniho, 3 cuié à soupo de mèu.
Faire foundre li poumo emé la canello e un pichot tros de vaniho, apoundre lou mèu, bacela lis iou e li vueja sus li

poumo tousco. Faire couire aquelo preparacioun dins uno satan. Aquelo pastissarié prouvençalo se preparavo pèr Nouvé dins nosti regioun.

Panado.

Desplega uno pasto brisado dins uno tourtièro, raspa li poumo (golden o reineto) cruso e pelado à pau pres 800 gr. Plaça li fru sus la pasto sus uno espessour de 3cm, emé lou restant faire de crousihoun pèr decoura. Poudès apoundre un pau de canello, de sucre rous vo à la vaniho, de mèu o encaro qu'ouqui rasin trempa dins de rum. Faire couire aquelo tarto au four (20 à 250°) uno bono miechoureto.

Gelado de poumo.

Pèr vue pot de 500 gr.
Fau: 4 kg de poumo reineto - 2 citroun - 3 kg de sucre semoule.
Vueja dous litre d'aigo e lou jus d'un citroun dins uno bassino. Pela, escava e coupa li poumo en lamello. Li bouta dins la bassino. Reuni li cor e li grano dins uno mousselino pèr n'en faire un paquetoun qu'apoundrès i poumo. Pièi leïssa bouli 30 mn. Filtra e vueja encaro un cop lou jus dins la bassino. Bouta lou sucre (fau coumta 850 gr pèr litre) faire bouli encaro 20 à 30 mn. Vueja lou jus d'ou citroun que resto. Enleva lou paquetoun fa emé la mousselino e rempli li pot d'aquelo gelado.

G. Ugueto

Sceneto jougado pèr leis escoulan de Genevivo Prola

Danielo : Sian vengu au Martegue pas pèr li martegalado mai pèr aprendre à charra prouvençau.

Avèn trouba Genevivo, la mestresso d'escolo qu'es forço courajouso d'assaja de faire parla li mut que sian.

Que n'en penses-tu, Angèlo d'aquel estage ?

Angèlo : A l'estage de prouvençau se manco de som mai se manco pas d'acioun. Dourmèn pas gaire, mai chiffrèn mai que mai, pèr coumprendre lis espressioun coume : "pinta de gabi" o "mouise tavan". Devèn parla, toujours parla meme se parlan pas coume lou faudrié. Mai m'èfi, se cantant coume de carrello rouvihado. E devèn courre....courre....

Magali : Maugrat la calourasso que nous alasso e meme que m'a un pau ensucado.

A.M. : Un pau mai, un pau mens, n'en faren pas cas. Auriés miés fa d'ana à la mountagno 'mé lis escabot. Bessai qu'auriés rescountra un poulit pastrihoun.

Eri : Li marin tambèn soun de bèus ome. Magali s'ères vengudo 'mé nautre faire la passejado 'mé li pescadou, auriés vist lou proumié prudome. Auriés vist tambèn lou grand moulin d'ouli de Lavera e de Fos. E tu, Marineto, perqué siés pas vengudo ?

Marineto : léu, siéu malauto quouro siéu sus un batèu. Ai pas lou pèd marin, aviéu p'ou de boumi, m'a miés agrada de resta à l'oustau pèr pasta de brassadèu. Ai degu me leva d'ouro pèr li couire e vous lis adurre. Vous sias-ti coungousta ?

Janeto : Auriéu degu garda dous brassadèu pèr Mèstre Jan Pèire Tennevin que siéu vengudo, à bèl esprèssi de Paris, pèr lou rescountra. Fau un memòri sus sis obro : rouman, estúdi e pèço de tiatre. Siéu urouso, qu'es pas de dire, d'agué poussu parla 'm'un moussu tant saberu !

A.M. : Urousamen que li dansaire n'en manjon pas de brassadèu. Soun talamen estoufadou que poudrien plus leva la camba.

CH. : léu, li dansaire lis ai regarda, mai li cantaire espagnou alor... n'en siéu estado estransinado ! Diaussi ! Qu'èron bèu e coume cantavon bèn la serenado !

Dan : Es pèr acò que siés vengudo souleto, qu'as leïssa toun ome à l'oustau. Mai Fin-finalo aquel estage fuguè tras que riche : avèn charra, avèn canta, avèn vist forço bèu cantaire e dansaire mai avèn agu tant caud que pèr l'an que vèn adeja demandan un càrri climatisa !

Magali : Aro, teïsas-vous un pau, leïssas parla lis àutris estagiari. Pèr de mut trobe qu'aves bèn parla...

Li memòri de Gaius Cornelius Ruber

de Jan Collette

Seguido d'ou mes passa

Revenuère à Tiberias emé l'espèr d'èstre lèu-lèu releva de mi founcioun. En fa, ié restère encaro durant cinq annado que se revelèron li mai marcanto de moun service près d'Erode.

L'aguè d'en proumié, d'emuto en Galilèio contro l'ocupacioun roumano, emurado en secrèt pèr de ministre d'Erode; fuguèron duramen repremido pèr Pontius Pilatus. Pau après, apareiguè un nouveu vengu demié li nouveu proufèto que la Palestino semblavo d'èstre lou liò de predileicioun. Ié disien Jan lou Batisto; predicavo subre li bord d'ou Jourdan e anouciavo la prouchano arribado d'un nouveu Messio. Pèr de moutiéu que me demourèron escur, Erode lou faguè arresta e embarra dins lou fort de Maquerounto, pièi dins un croutoun à Tiberias, davans de lou faire còu-tranca à la demando de Saloumè, la fiho d'Erroudiado.

E pièi l'aguè la vengudo d'aquéu proufèto que se disié fiéu de Diéu. Percoulavo la Galilèio, la Samario e la Judèio, acoumpagna de quàuqui disciple recruta dins la pacaniho e segui pèr un fube coumpausa, à l'ourigino, de pàuri gènt mai que, au fiéu di jour, coumtavo de mai en mai de cresèire vengu d'uno pouplacioun mai favourisado. Yeshoua Ben Yossef (2) estènt qu'èro soun noum, prechavo lou perdoun, la touleranci e l'amour dis autre e rendié la santa i malaut; aquéli garisoun subre-naturalo frapavon forço tóuti lis imaginacioun. Uno d'éli, au mens, me tremoulè iéu-meme, que councernavo lou servitour d'un centurion de la Gàrdi d'Erode que couneissiéu despièi moun arribamen.

Indiferènt à soun respèt à la debuto de soun apoustoulat, li religious qu'avié agu l'imprudènci de trata de sepulcre blanchi, esperèron gaire pèr lou coumbatre emé tant mai de ferocita que sa dóutrinou atiravo cade jour mai de cresèire meme dins la classo superiouro de la soucieta. Lou Palais reiau seguissié, emé lou doutamen nascu de sa longo esperiènci, lou caminamen de Jèsus au mitan d'ou pople de Palestino; avié talamen couneigu de proufèto, de vesionari, d'ilumina que rassemblavon durant quàuqui semana, uno foulo ignourènto davans de disparèisse sèns leissa de traço, coume un caiau au founs d'un laquet, que se cresié à la sousto de touto souspreso. Avenguè pamens, e d'ou biais lou mai imprevis. Erode avié un intendènt, Chouza, qu'èro pèr sa founcioun, lou proumié dignitari de la court. Un jour, Jano, qu'èro la mouié de Chouza, anoucié que partié emé Suzano, uno servicialo, pèr segui lou Ràbi subre li camin e parteja em' elo, coume dos sorre, la vido e lou pan di paure. Assajèron de presenta aquelo partènço coume un ate de foulié, mai la doutanço èro intrado dins lis esperit.

Pau de tèms après, alor que

l'esmougudo causado pèr la partènço de Jano coumençavo de s'estoumpa, rescountrère uno nouvello fes Mario-Madaleno subre lou rivage de la Mar de Galilèio. Coume d'abitudine, èro assetado, mai quouro me devisté, s'oubourè pèr se plaça au mitan d'ou camin. Èro toujours autant bello, coume se lis annado avien ges de preso sus



elo. Anave faire un pichot bestour pèr l'evita, quouro m'interpelè:

- Shalom, Gaius!

Èro lou proumié cop que m'adreissavo la paraulo e roumpè lou silènci que, d'un acord tacite, s'èro istala entre nautre despièi noste proumié rescountrère. Esprouvave uno esmougudo intènso mesclado d'uno terrour indescriptible, qu'aviéu counsciènci de viéure un moumen grèu de ma vido e redoutave que moun cervèu siguèsse pas proun fort pèr arresta li mot d'amour, tant long-tèms refoula, que sentiéu remounta de moun cor à mi bouco. Es dins un treboulige prefouns, qu'anavo pas tarda à se trasfourma en desrèi, que l'entendeguère persegui:

- Gaius despièi lou tèms que vive à-n-aquelo court, siés lou soulet qu'ague jamai pourta subre iéu d'iué de councupiscènci. Ai tous-tèms senti ta reservo envers iéu e lou respèt que me pourtaves mau-grat ma vido gourrino. Ère tambèn sensiblo à la forço siavo que se desgajavo de ta persouno coume à ta discrecioun. Ères pèr iéu, lou subre en quau podon coumta s'es de besoun e lou sauvadou en cas de chavano. Liuen de ma famiho, privado d'ami vertadié, ères aqui, coume un fraire atentiéu e discrèt.

Incounsciènto de moun atupimen que perveniéu mau à-n-escoundre, countunié:

-Vuei, ai vougu que fugues lou proumié à-n-èstre enfourma de ma decisioun. Vau vèndre moun oustau, mi belòri e tout ço que poussède e vau segui lou Ràbi.

Souto l'efèt de la souspreso, m'entendeguère ié rebouchi, sèns poude reteni li mot que prounouciave.

- Vas segui aquéu Jèsus? Mai creses que t'acete auprès d'èu?

Aguè l'oumbro d'un sourrire:

- Pèr l'encauso de moun passat? Vo, l'espère, enfin, lou crese!

Es que mai tard qu'ai agu l'esplicacioun d'aquelo certitudo. Pèr l'ouro, perseguiuè:

- Tout ço que vène de te revela es la meiouro provo qu'aquest amour freireneu que te porte. Gardo pèr tu la nouvello jusqu'à ço qu'ague enfourma Erode de ma decisioun. Nous reveiren. Adessias!

Quitè Tiberias quàuqui jour mai tard, après la vèndo de tóuti si bèn que lou proudu anavo permetre de faire viéure touto la choumo di disciple de Jèsus.

La reveguère dous an après. En coumpagnié de dos femo e d'un ome jouine, se tenié drecho, inmouibilo, sèns uno souleto lagremo, enredido pèr la doulour au pèd d'uno crous ounte agounisado soun Ràbi...

La semana seguènto, ramplaça pèr Flaccus Primus au coumandamen de la Legioun, quitave pèr toujours la Palestino e l'armado roumano pèr reveni dins ma Narbouneso natalo.

(1) *Antounia : fourtaresso bastido pèr lis Asmoneian en bourduro d'ou Temple de Jerusalem, noumado coume acò pèr Erode lou Grand (Cf. Ch. II, § 2).*

(2) *Noum ebréu de Jèsus.*

(3) *Ràbi : Mèstre.*

VII

Cornelius Ruber se teisé; restè durant un grand moumen sèns branda, absènt, embarra dins li record de soun luenchen passat. Lou jouine Publius, silencios, s'esfourçavo de fissa dins sa memòri tout ço que venié d'aprendre de soun oncle. A sèr, davans de se coucha, noutarié l'essenciau; subre li counsèu d'un de si mèstre, avié pres l'abitudine de bouta pèr escri tóuti lis evenimen que i'èro mescla vo que n'en avié couneissènço. S'èro tous-tèms bèn garda de moustra aquéu travai en quau que siegue, pèr crènto de devé, au miés, subi lou manco de coumprenesoun, au pièje, supourta l'irounio.

Li darriéri cigalo avien croumpa un chut. Lou soulèu avié dispareigu tras l'ourizount. Lou calabrun envahissié d'aise lou doumaine mentre que de nivo rougisseyant se desfielavon dins un cèu que soun azul coumençavo de s'ensourni en se tacant de vioulet. La Bello Estello tanquè un proumié clavèu d'or au fiermanen e quàuqui rato-penado virouionèron au-dessus dis dous ome. Lou silènci, retomba subre lis estoublo desertado pèr lis espigarello, èro treboulado pèr lou coua di grapaud que s'entrinavon à quita sa retirado diurno.

Un viéi serviciau aduguè uno cuberto de lano lougiero que pausè, sèns souna mot, subre lis espalo de soun mèstre, au grand enervamen d'aquéu. La jouino servicialo, toujours autant silencios, revenguè plaça un pegau de vin frescoulet subre la taoulo

em' un repassoun coumpausa de galetto de blad, de froumage e de fru.

L'èr èro siau, la vesprado ameisado e, tout autour, lis oudour di revieure, de la terro cremado e de pin subre-caufa, se mesclavon emé lou parfum lourd di figuiero e la fadour mouisso de la ribiero.

Après aguè picoura un o dous cop dins li plat pausa davans èu, Gaius Ruber reprenquè soun raconte.

VII

- Quàuquis annado avien passa despièi lou jour ounte ère vengu m'istala subre aquéli terro que, despièi de generacioun, èron l'apanage di Cornélii. Èron estado tengudo durant ma longo absènci pèr uno de mi sorre, véuso e energico, mai que n'avié pousscu, ai! las, que frena la lento desgradacioun d'ou doumaine. Despèsère la mai grando partido de moun pecule, aumenta de mis ecounoumiè e di presènt d'Erode, pèr tout remetre en estat. Coumencère pèr faire istala de canau d'aseigado pèr faire parti li còutu, pièi renouva l'oustau que faguère agrandi e apoulidi de-seguido. Après un lustre de travai e d'esfors, alor que lou doumaine èro tourna-mai digne de nosto famiho, ma sorre mourriguè e restère soulet eici.

Ié viviéu dins la bounaço e la pas, pau préocupa pèr li nouvello que me pervenien de deforo; es tout bèu just s'aviéu après la mort de l'Empeire Tibèri, ramplaça pèr Caligula. L'avié long-tèms qu'aviéu plus de nouvello de Palestino, generalamen rapourtado pèr d'ancian legiounari qu'èron de passage. A la debuto, ié pensave pèr fes; aviéu meme agu, un moumen, l'idèio de relata pèr la pousterita, mis annado passado près d'Erode; lou pres-fa quoutidian e, l'avoue, uno meno de pereso, m'avien, de-longo, fa repourta lou proujèt, jusqu'au jour ounte, lou tèms aguènt fa soun obro, èro coumpletamen sourti de ma cervello.

E pièi, un jour, lou passat rintrè dins ma vido. Èro un sèr d'autoouno. Venguèron m'averti que dous fourèstié, que venien d'à pèd de Massilia, souvetavon me rescountra. Èro frequènt que de vouiajiaire vo de vagabound de passage demandon l'espitalita pèr uno niue vo dos, mai degun avié jamai demanda de me parla. Es alor que la Palestino, absènto despièi tant long-tèms de moun esperit, ié ressourriguè tout naturalamen, qu'aguère la counvicioun prefondo que pouidié s'agi que de dous de mis ancian soudard revengu au país à la fin de soun engagamen. Esprouvave uno jubilacioun intènso e inatendudo à l'idèio de me recabussa dins aquéu passat, que sèns que posque vo que vogue en decerni li causo, me tenié tant à cor.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours dóu mes de Janvié

d'Ivoun Gaignebet

Es un amusamen que n'en vai fai chifra mai d'un, pamens sara eisa pèr li que counèisson bèn soun païs, soun istòri e sa culturo. Vous enganas pas, tóuti li dato soun dóu mes de janvié, mai de quento annado?

Ansin, tout de long de l'annado, chasque mes, troubarés un councours emé de questioun sus l'istòri de Prouvènço, sis escrivan, sis evenimen, toujours à respect dóu mes.

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de febríe, sus carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'Aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Li bõni responso emai lou noum dóu gagnant saran baia dins lou numerò de mars. L'urous gagnant reçaupra un libre. Aqueste cop sara:

"L'auro fugidisso" de Bernat Giély

Assajas aro de trouba lis evenimen que se soun debana en janvié:

Questioun pèr Janvié

Trouba li dato e la vilo de neissènço de:

- Micoulau Sabòli:
- Jósé Lhermitte:
- Emma Teissier:
- Marius Jouveau:

Trouba li dato e la vilo de mort de:

- Joseph Fallen:
- Emma Teissier:
- Camille Dourguin:

Dins la vido e l'obro de Mistral:

- Arribado de Mistral e Balaguer à Paris:
- Publicacioun de la Rèino Jano:

- Remeso de la rouseto de la Legioun d'Ounour:

1) Mistral es fa Ouficié de la Legioun d'Ounour:

- Quau èro la persouno que guierdounè F. Mistral?
- De quento cargo èro

respounsablo aquesto persouno?

- Dins quento vilo èro-ti nascu?

2) Jósé Lhermitte:

- Engimbrè lou proumié councours de prouvençau pèr lis escoulan. Ounte?
- Fuguè direitour d'uno escolo à l'estrangié. Ounte?
- Escriguè un pouèmo de 300 vers coume se dis ?

3) Emma Teissier rescountrè à Touloun un ouficié de marino estrangié: Coume se ié disié?

- Quent èro soun païs d'ourigino?
- Coume se dis l'opera dins la capitalo d'aquéu païs?
- En Prouvènço Emma Teissier de retour aguè un escais-noum. Quente?

Responso

dóu mes de novèmbre

Dato e la vilo de neissènço de:

- Jósé Desanat:** 02.11.1736 à Tarascoun.
- Estève Pelabon:**

02.11.1745 à Touloun.

Charloun Rieu: 01.11.1846 au Paradou.

Folco de Baroncelli: 01.11.1869 à Avignon.

Dato e la vilo ounte defuntèron:

Antòni Blàsi Crousillat : 08.11.1899 à Seloun.

Lazarino de Manosco: 04 .11.1899 à Manosco.

Estève Pelabon: 01.11.1808 à Marsiho.

Francés Jouve: 17.11.1969 à Carpentras.

L'inscripcioun à la Faculta de Dre de F. Mistral: 14.11.1848.

Pèr uno jouino marsiheso Madamiselo Mirèio Cousinèry: 21.11.1908

Lou 25.11.1885 Mistral parlè davans uno associacioun de Marsiho.

L'associacioun: **Le Cercle artistique.** Soun President? Moussu **Jules Charles Roux.**

Es lou grand d'uno femo de letro : Edmonde Charles Roux. Aquest ome baiè à Mistral uno decouracioun: La Cravato de

Coumandour de la Legioun d'Ounour, lou 30 de mai 1909. Soun mestié: President de la Coupagnié Generalo Transatlantico de Navigacioun.

Charloun daverè soun proumié pres literàri i Jo Flourau de Mount-Pelié en 1894.

La pèço de tiatre qu'escriguè Charloun: **Margarido.** L'autour de la reviraduro franceso de l'Oudissèio qu'inspirè Charloun: **Leconte de l'Isle.**

La gagnanto: **Mirèio Ventre**

Pèr li jouaire qu'aerien manca li bõni responso e que voudrien pamens lou libre, se pòu coumanda à la memo adrèisso.

- "L'auro fugidisso" de Bernat Giély. Lis amour troubadouresc d'un fugitié prouvençau, en Flourido. 380 pajo, fourmat 13X21, cuberto peliculado en quadricromio. pres 110 F.

"Prouvènço d'Aro" 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Pèr un bèu dimenche, bèn tranquille...

Pèr un bèu chaplachòu, se pòu dire que fuguè un bèu chaplachòu, aquéu dimenche d'aquí, dins nosto pichoto carriero mounte se debanavo jamai rèn.

Dous jóuini galapian jougavon, tranquilet, i goubiho, quand, tout à-n-un cop, s'agantèron pèr de petoun-petè de pas rèn. Un affaire de partage, crese que.

E li vaqui dreissa, nas contro nas, lis iue petejant de coulèro, coume de gau de combat quiha sus sis arpioun, atirant un fum d'autri galapian coume éli, avisa pèr miracle, e vengu à la curso di quatre cantoun de la grand carriero que s'agroumelèron à soun entour, sarra à lis estoufa.

Coume de just, faguèron pas à dous, e de se jita de marridi resoun e de rebeça de façoun.

- Trasso de voulour que tu siés! Sabe pas ço que me reten...
- Trasso de voulour à tu. Garo-te que te boute...
- Assajo soulamen de me touca, se n'as lou fege!
- Hò! Un levènti coume tu, me faras pas branda.

N'en fauguè pas mai pèr bouta fiò.

E pin e pòu! A cop de pèd, à cop de poung, se rounson un sus l'autre, pièi de se pèutira au sòu, tè tu, tè iéu, en plen mitan de la carriero.

Coume cadun avié de coumpan demié li badaire, aquéli se faguèron pas prega pèr se jita à soun tour dins lou round. Oh! Gràndi Santo! Quete mescladis de Diéu! Meme que tóuti li fenèstro d'alentour se durbien à brand pèr leissa naseja de moure curious.

E pamens, avien encaro rèn vist! D'efèt, vaqui pas que li paire di dous drole sorton de sis oustau, se jiton au mitan de la foulo, aganton cadun soun pichot pèr lou coulet e li culisson d'uno pèço, tout espeia, l'un emé l'iue maca e blu, l'autre em'uno bello gibo sus lou su. Pin-pan! Un bon pastissoun pèr dessus lou marcat, pèr i'aprene à viéure!

- Es pas de ma fauto, paire, es éu que coumencè. Me tratè de voulour, que bramavon tóuti dous ensèn, entre dous chouquet.

- De voulour! pensèron alor li dous ome, de voulour! mai aquelo empego!

Que se n'en prengon à l'ounour de la famiho, acò vous buto à au revenge e sènso espera mai.

Tant fa, tant ba. Larguèron li dous estürti que s'enanèron sènso demanda soun rèsto, s'estroupèron li bras e zóu, tout à soun affaire, s'agantèron au galet.

Aqueste cop d'aquí, fini de se rire. La castagno tubo.

Pin-poun, pin-poun... Houi! Quau vous a pas di: lou fourgoun de pouliço qu'arribo! En un cligna d'iue li poulicié fuguèron sus plaço, agantèron li combatènt e hopo! tóuti carga vers lou violoun! Pin-poun, pin-poun, pin-poun...

Mai, dins tout, lou plus bèu -me creirés se voulès- es que d'aquéu tèms, si dous marrit-péu de fiéu qu'avien tourna fa ami, jougavon mai i goubliho, bèn tranquille, dins nosto pichoto carriero mounte se passavo jamai rèn.

Tèste waloun de Carle Josserand. Reviraduro de P. Berengier

Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo

Inscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Glaude Emond.

Cap-redadour

Reinié Jouveau & Bernat Giély

Empremière:

S.A Le Provençal
"Centre Méditerranéen de Presse",
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricìo Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean,
Mario-Terèso Jouveau,
Francis Vallerian.

Dessinatour: Gezou

Secretariat - Abounamen

Tricìo Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

*** abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricìo Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Un mes, un libre

“Flour de camin”

Un rouman d'aigo e de fiò, diguè Andriéu Degioani à la parucioun dóu proumié rouman de Bernard Giély, lèu abena e que Prouvènço d'Aro es uros de tourna baia i legèire dins uno segoundo edicioun (causo raro dins la literaturo prouvençalo de vuei!)

Nascu dins li mountagno cevenolo, Janet anè jamai ana à l'escolo. Autambèn quouro se vai louga encò d'un meinagié pèr garda li troupèu s'avisò que d'uni parlon pas parié coume éu. Janet fai ansin soun aprendissage de la vido.

Jan dóu Bournas que counèis que sa lengo e soun pichot cantoun cevenòu a de mau pèr coumprene ço que ié volon quouro la guerro de 1914 coumènço. S'amistanço em'un refratàri, Jòusè, qu'un gendarmo abatra davans la famiho acampado, lou jour dóu batisme de soun pichot. Jan dóu Bournas tiro alor sus li gendarmo pièi

s'enfugis. Sa vido viro, dèu parti sourdat. Tournara pièi pèr vèire qu'entre tèms sa mestresso Teresoun n'a trouba un autre (e douno de cous d'oucitan...) e se recatara mai dins si mountagno ounte retroubara Lanio, la véuso de Jòusè lou refratàri e soun pichot.

Aquéu rouman es dounc lou retra psicoulougi d'un paure garçoun que coumpren pas lou francès mai que coumpren bèn que de gènt n'en vogon pas tuia d'autre. Janet es un vertadié persounage literàri que marcara dins lou tèms. Lou libre se capito un requisitòri contro lis ourrou de la guerro en generau e de la grandò guerro en particulé. Un libre que toco d'uni tabous istouri coume aquéu paure Louviset, un pau simplas, que coumpren pas ço que ié demandon e se fai tuia sènso saupre. De la doulor, soun paire se vai penja. Rouman dounc de l'encoumprenesoun, de la noun coumunicacioun; mai pamens pas un copo-cap pèr intelèituau. Un rouman eisa de legi, ounte lou persounage fai l'esperènci de la vido, di respounsableta e pren counsciènci de l'identita meridionalo.

Li pajo sus Verdun soun de tros d'antoulougiò que, counèissiran

pas l'autour, se dirian que i'èro dins aquel infèr di trencado.

Faudriéu tambèn parla de la qualita de la lengo tant dins li recit que dins li dialogue tout dre sourti de la



bouco di vièi prouvençau. S'es di qu'uno reviraduro en anglés aurié douna à l'obro sa dimensioun europenco. Acò's bèn verai e sian encaro à tèms.

Aquéu rouman aurié poucsu èstre vieianchoun e de devino mouderne, aurié poucsu èstre militant e

avoucateja pèr la lengo coume li rouman d'Enri Mouly mai escapè à-n-aquéu defaus. Bernat Giély sachè s'afleta de Giono sènso coupia, sachè s'afleta d'Andriéu Chamson e de Rous lou bandit, lou refratàri, mai aquelo istòri batudo e rebatudo l'a sachè rajouveni e fin finalo es subre-tout au franchimand que Jan dóu Bournas rèsto refratàri.

Degun se pòu espargna lou legi, leva de se vougué puni de quicon en se privant dóu bonur de legi uno bello istòri, dins uno bello lengo e tout acò en Prouvènço.

Peireto Berengier

- **“Flour de camin”** de Bernat Giély. Un rouman que vouguè à soun autour lou prèmi Frederi Mistral 1988, lou pres Bruno Durand 1989, e lou “Grand Prix littèraire de Provence” en 1989. 380 pajo, fourmat 13X21.

La re-edicioun de l'obro es en souscripcioun au pres de 100 Fr. (+ 20 Fr. de port).

De coumanda à Tricio Dupuy: **“Prouvènço d'Aro”** - 18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

“Peirollo-en-Prouvènço”

Un coudoulet de mai, à Mount-joio: Prouvènço...

Lou 26 d'òutobre passa fuguè fèsto à Peirollo-en-Prouvènço. “Li

Coudoulet”, gramaci la coumuno, pousquèron inagura li placo d'intrado de la cièuta escricho en lengo nostro.



Quand a pica voungè ouro, à la flour de camin que ié dizon dóu “Pérou”, li gendarmo barrèron la routo nacionalo 96 (camin dis Aup) pèr leissa un flume de gènt encencha lou panèu encaro tapa souto la bandiero di rego di dos coulour. Quouro li proumiés acènt de la “Coupò Santo” s'enaurem, Moussu Durand, conse ajoun e moussu Bouvet, Counseié generau, desvelèron la placo au noum prouvençau de : “Peirollo-en-Prouvènço”.

Pèr n'en crèire l'aboundànci de picamen de man que se n'enseguiguèron, aquelo inaguracioun siguè tras que bèn aculido. Noumbrósi personalita e associacioun amigo avien, tambèn, fa lou desplaçamen à Peirollo-en-Prouvènço pèr s'associa à-n'aquel evenimen, demié que i'avié Segne Marc Audibert, Prèsiènt de Parlaren e Segne Jaume Mouttet, Majourau dóu Felibrige e li delegacioun de L'Oulivarello de Marsiho, di Venturié de z'Ais, di Reguignaire dóu Luberon de Pertus, de La Respelido dóu Pue-Santo- Reparado e di Panica de Rian, e noun citaren lou noum de tóuti lis associacioun loucalo.

Bord que se poudié barra la routo forço long-tèms, Moussu lou conse ajoun counvidè tout lou mounde à s'endraia vers l'oustau coumunau. En tèste dóu passo-carriero, L'Oulivarello menè bon trin, pièi, dins la court d'ounour dóu castèu dóu Rei Reinié, qu'es aro la coumuno dóu païs, li dansaire e muscian de L'Oulivarello faguèron uno poulido prestacioun. En seguido, èro deja miejour, dins li majestuous saloun (que servon de salo di maridage), Moussu Durand escusè Segne Glàudi Long, proumié conse, retengu pèr si respounsableta luen de

Prouvènço, e tracè pièi un brèu istouri de Peirollo e la plaço que tèn dins lou relarg sestian. Moussu Maurice Saquet, Prèsiènt di Coudoulet, rapelè, en lengo nostro, qu'èro à l'iniciativo dóu Mouvamen Parlaren que li proumié panèu en prouvençau crebèron l'òu e, gramaci, aro se se n'en vèi un grand nombre long di camin de Prouvènço. Lou Prèsiènt Maurice Saquet desvouloupè largamen, en fervènt Mistralen, l'idèio e lou sentimen de l'amo prouvençalo dins lou tèms passa e counsecutivamen n'en faguè rajoula l'esperanço d'uno jouino e vivo Prouvènço de l'an 2.000.

Fin finalo, tóuti li gènt pousquèron turta lou got quouro fuguè desbounda l'aperitiéu óufert pèr lou municipe.

Quàuqui minuto, lou tèms d'ana au fougau socio-culturau e lis animaire d'aquelo bello journado se retrouberon pèr apasima la talènt. A dos ouro e miejo, la colo de L'Oulivarello animè l'après-dina, dins la salo di fèsto coucouluchado e meravilhado...

M. A.

Revisto publicado emé lou concours dóu Counsèu Regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e tambèn dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose

